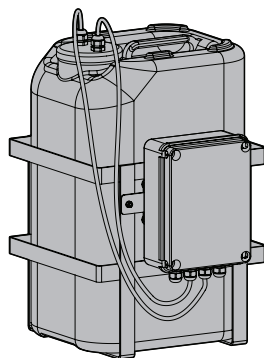
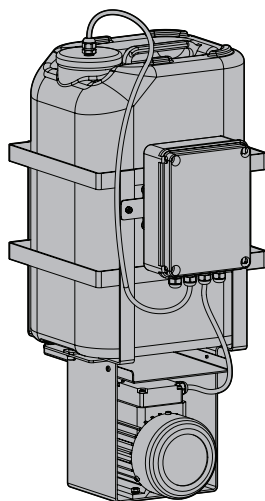
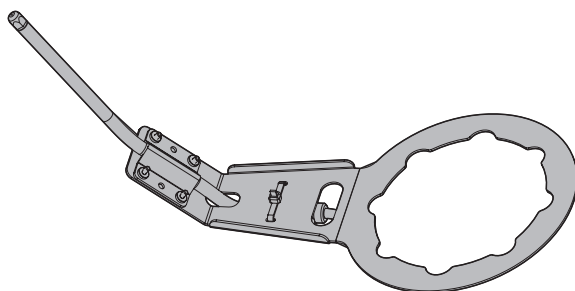


Kit lavavetro per  
unità di posizionamento ULISSE

Washer kit for  
ULISSE positioning unit

Kit lave-vitre pour  
unité de positionnement ULISSE

Scheibenwaschanlage für  
die Positioniereinheit ULISSE



Manuale istruzioni

Operating instructions

Manuel d'instructions

Bedienungsanweisung

**INSTALLAZIONE SERBATOIO POMPA**

- ⚠ Il cablaggio dell'apparecchiatura deve essere effettuato soltanto da personale qualificato ed in mancanza di tensione di alimentazione. Mantenere uno schema di collegamento per successive consultazioni.
- ⚠ Non effettuare per nessun motivo alterazioni o collegamenti non previsti in questo manuale.
- ⚠ Il mancato rispetto delle indicazioni fornite nel manuale in merito ai collegamenti può portare a gravi pericoli per la sicurezza del personale e dell'impianto.
- ⚠ Non modificare i cablaggi già presenti nel prodotto. Il mancato rispetto di questa indicazione può portare a gravi pericoli per la sicurezza del personale e dell'impianto, oltre a far decadere la garanzia.
- ⚠ Prevedere un idoneo dispositivo bipolare di sezionamento bipolare esterno adeguatamente dimensionato.
- ⚠ Aggiungere all'acqua liquido antigelo di tipo automobilistico nel caso di utilizzo a temperature inferiori a 3°C.
- ⚠ Nel caso sia necessario cambiare il fusibile, sostituire il componente "FUSE" indicato nello schema. Il valore del fusibile è diverso a seconda del voltaggio dell'apparecchiatura. Per il giusto valore, vedere la tabella in Fig. 1.

- Fissare solidamente (Fig. 2 e Fig. 3) la gabbia metallica (1) ad una parete mediante i 4 fori appositamente predisposti (2).
- Togliere dalla tanica il tappo con relativa pompa o livellostato.
- Togliere la tanica dalla gabbia metallica.
- Aprire il coperchio della scatola stagna (3) ed eseguire i collegamenti.
- Richiudere il coperchio.

**INSTALLATION RÉSERVOIR POMPE**

- ⚠ Le câblage de l'appareil doit exclusivement être effectué par un personnel qualifié et après avoir sectionné la tension d'alimentation. Conserver le schéma de connexion pour toute consultation nécessaire.
- ⚠ N'effectuer sous aucun prétexte des modifications ou connexions non prévues dans ce manuel.
- ⚠ Le non-respect des indications de ce manuel concernant les connexions peut comporter des risques graves pour la sécurité du personnel et de l'installation.
- ⚠ Ne pas modifier les câblages déjà prévus du produit. Le non-respect de cette indication peut comporter des risques graves pour la sécurité du personnel et de l'installation et annuler la garantie.
- ⚠ Prévoir un dispositif bipolaire de sectionnement externe dimensionné de façon adéquate.
- ⚠ Ajouter à l'eau du liquide antigel de type automobile en cas d'utilisation à des températures inférieures à 3°C.
- ⚠ En cas de nécessité de changer le fusible, remplacer le composant "FUSE" indiqué sur le schéma. La valeur du fusible diffère en fonction de la tension de l'appareil. Pour la valeur correcte, se reporter au tableau de la Fig. 1.

- Fixer solidement (Fig. 2 et Fig. 3) la cage métallique (1) à une paroi au moyen des 4 orifices prévus à cet effet (2).
- Retirer le bouchon du jerrycan avec sa pompe ou son indicateur de niveau.
- Retirer le jerrycan de la cage métallique.
- Ouvrir le couvercle de la boîte étanche (3) et effectuer les connexions.
- Refermer le couvercle.

**INSTALLING THE PUMP TANK**

- ⚠ Only skilled personnel should be allowed to wire up the equipment, which should be disconnected from the power supply. Keep a copy of the connection diagram for later consultation.
- ⚠ Never, for any reason whatsoever, make alterations or connections that are not described in this handbook.
- ⚠ Failure to follow the instructions about connections as given in the handbook may constitute a serious hazard to the safety of personnel and of the system.
- ⚠ Do not change the wiring already present in the product. Failure to follow this instruction may constitute a serious hazard to the safety of personnel and of the system, and will also invalidate the guarantee.
- ⚠ Provide a suitably sized external bipolar disconnecting device.
- ⚠ If using the pump at temperatures below 3°C add some motor vehicle-type antifreeze to the water.
- ⚠ If it is necessary to change the fuse, see the diagram where it is marked "FUSE". The size of the fuse will vary according to the voltage of the equipment. For the correct size, see the table in Fig. 1.

- Attach the metal cage (1) firmly (Fig. 2 and Fig. 3) to a wall using the 4 holes provided for this (2).
- Remove the cap from the tank with the corresponding pump or level controller.
- Remove the tank from the metal cage.
- Open the cover of the waterproof box (3) and make the connections.
- Replace the cover and close it.

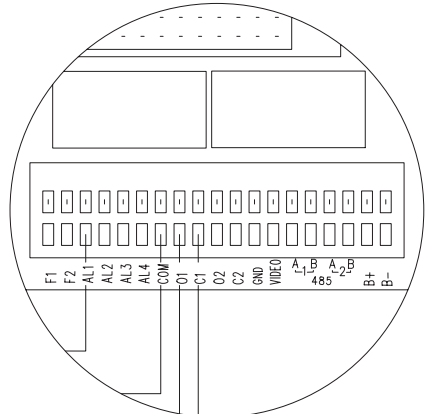
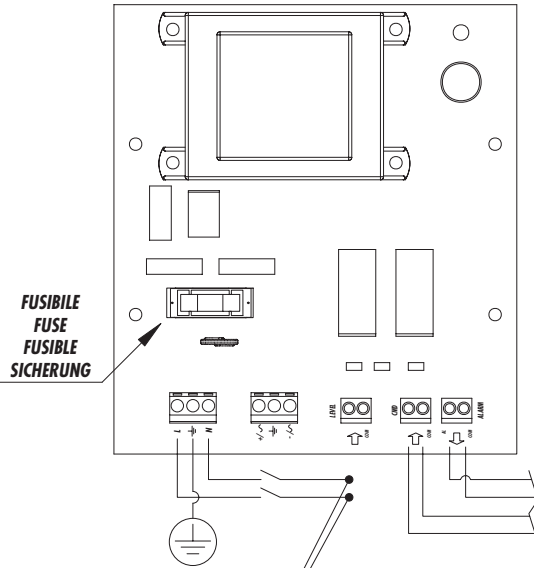
**INSTALLATION DES PUMPENBEHÄLTERS**

- ⚠ Das Gerät darf nur im spannungsfreien Zustand und nur von Fachleuten verkabelt werden. Bitte bewahren Sie ein Anschlußschaltbild zum späteren Nachschlagen auf.
- ⚠ Unter keinen Umständen Veränderungen oder Anschlüsse vornehmen, die in diesem Handbuch nicht genannt sind.
- ⚠ Die Mißachtung der Angaben, die im Handbuch zu den Anschlüssen gemacht werden, kann die Sicherheit des Personals und der Anlage schwer gefährden.
- ⚠ Die produkteigenen Kabel dürfen nicht verändert werden. Die Zuwiderhandlung gegen diese Vorgabe führt nicht nur zum Verlust der Gewährleistungsrechte, sie kann auch das Personal und die Anlage schwer gefährden.
- ⚠ Bringen Sie extern eine geeignete, angemessen dimensionierte zweipolige Trenneinrichtung an.
- ⚠ Im Betrieb bei Temperaturen von unter 3 °C ist dem Wasser ein Frostschutzmittel beizumischen, wie es für Automobile benutzt wird.
- ⚠ Falls die Schmelzsicherung ausgetauscht werden muß, ist die im Schaltplan dargestellte Komponente "FUSE" zu erneuern. Der Ampere-Wert der Sicherung hängt von der Voltzahl des Gerätes ab und kann der Tabelle in Fig. 1 zutreffend entnommen werden.

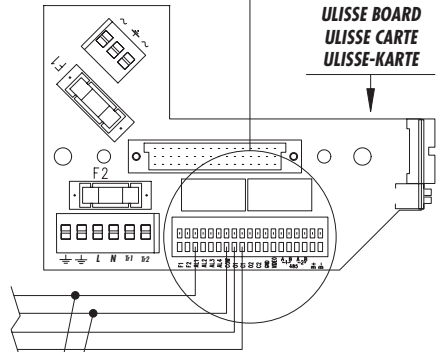
- Den Metallkäfig (1) über die vorhandenen 4 Öffnungen (2) fest mit einer Wand verbinden (Fig. 2 und Fig. 3).
- Den Verschluss mit Pumpe oder Standanzeige vom Kanister entfernen.
- Den Kanister vom Metallkäfig entfernen.
- Die Abdeckung des dicht schließenden Kastens (3) öffnen und die Anschlüsse vornehmen.
- Die Abdeckung wieder schließen.

Fuse	5mt	30mt
24V	1,25A	-
120V	250mA	-
230V	160mA	5A

**SCHEDA POMPA  
PUMP BOARD  
POMPE CARTE  
PUMPE-KARTE**



**SCHEDA ULISSE  
ULISSE BOARD  
ULISSE CARTE  
ULISSE-KARTE**



**ALIMENTAZIONE PRINCIPALE  
MAIN SUPPLY  
ALIMENTATION PRINCIPALE  
HAUPTSTROMVERSORGUNG**

**QUESTO COLLEGAMENTO DEVE ESSERE  
EFFETTUATO SOLO SE SI UTILIZZA UNA POMPA DELLA SERIE VIP25WASA  
THIS CONNECTION SHOULD BE  
MADE ONLY IF USING A PUMP IN THE VIP25WASA SERIES  
CETTE CONNEXION DOIT UNIQUEMENT ÊTRE  
EFFECTUÉE EN CAS D'UTILISATION D'UNE POMPE DE LA GAMME VIP25WASA  
DIESER ANSCHLUß MUß NUR VORGENOMMENWERDEN,  
WENN EINE PUMPE DER BAUREIHE VIP25WASA ZUM EINSATZ KOMMT.**

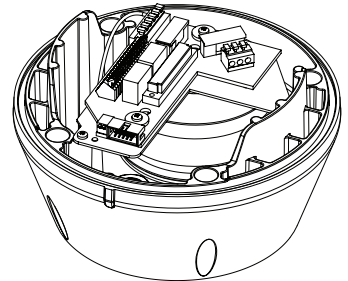


Fig. 1

**Nel caso di pompa con prevalenza 5 metri:**

- Riempire di acqua la tanica ed inserirla nella gabbia metallica.
- Inserire nella tanica la pompa ed avvitare il tappo.
- Il sistema è pronto per essere alimentato.

**Nel caso di pompa con prevalenza 30 metri:**

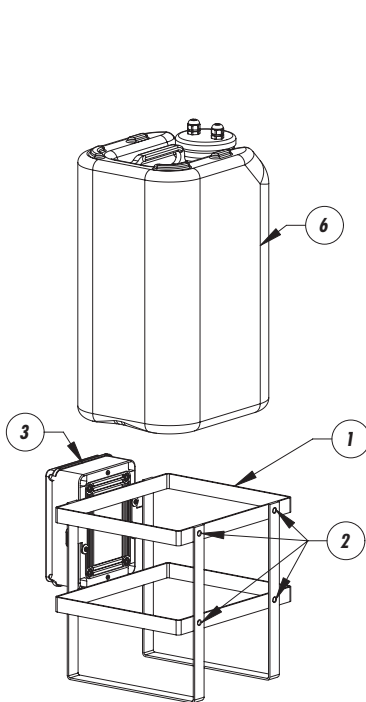
- Fissare (Fig. 3) la scatola stagna (3) alla gabbia metallica (1) tramite i dadi (4) e le rondelle (5).
- Regolare la posizione del livello stato e del peso (Fig. 4).
- Riempire di acqua (Fig. 5) la tanica (6) e inserirla nella gabbia metallica facendo attenzione di eseguire correttamente l'inserimento del raccordo idraulico (7) maschio/femmina.
- Assicurarci che dal raccordo di mandata della pompa (8) esca una piccola quantità di acqua.
- Collegare il tubo di mandata.
- Il sistema è pronto per essere alimentato.

**For a pump with a head of 5 metres:**

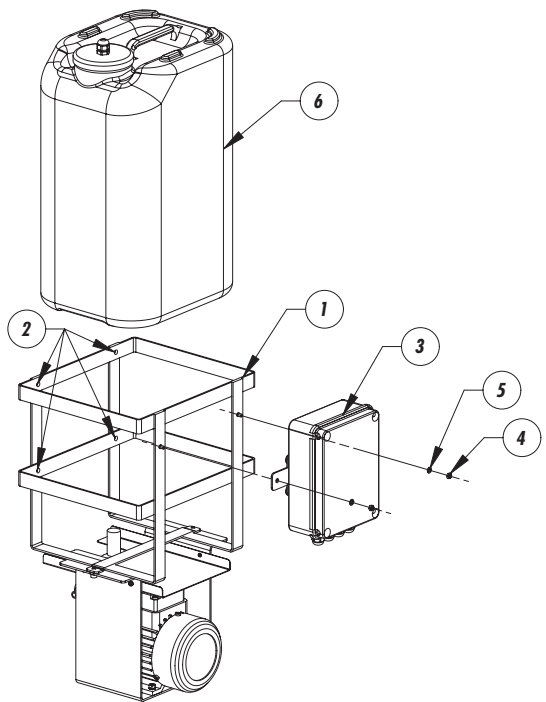
- Fill the tank with water and insert it in the metal cage.
- Insert the pump in the tank and tighten the cap.
- The system is ready to be powered.

**For a pump with a head of 30 metres:**

- Attach (Fig. 3) the waterproof box (3) to the metal cage (1) using the nuts (4) and washers (5).
- Adjust the position of the level controller and the weight (Fig. 4).
- Fill (Fig. 5) the tank (6) with water and insert it in the metal cage, taking care to insert the male/female hydraulic coupling (7) correctly.
- Check the delivery hose coupling for the pump (8) to make sure a small quantity of water comes out.
- Connect the delivery hose.
- The system is ready to be powered.



**POMPA PREVALENZA 5 METRI**  
**DELIVERY PUMP 5 METERS**  
**POMPE AVEC HAUTEUR D'ÉLEVATION 5 MÈTRES**  
**PUMPE MIT 5 METER FÖRDERHÖHE**



**POMPA PREVALENZA 30 METRI**  
**DELIVERY PUMP 30 METERS**  
**POMPE AVEC HAUTEUR D'ÉLEVATION 30 MÈTRES**  
**PUMPE MIT 30 METER FÖRDERHÖHE**

**En cas de pompe avec prévalence de 5 mètres :**

- Remplir le jerrycan d'eau et l'introduire dans la cage métallique.
- Introduire la pompe dans le jerrycan et visser le bouchon.
- Le système est prêt à être alimenté.

**En cas de pompe avec prévalence de 30 mètres :**

- Fixer (Fig. 3) la boîte étanche (3) à la cage métallique (1) au moyen des écrous (4) et des rondelles (5).
- Régler la position de l'indicateur de niveau et du poids (Fig. 4).
- Remplir d'eau (Fig. 5) le jerrycan (6) et l'installer dans la cage métallique en ayant soin d'insérer correctement le joint hydraulique (7) mâle/femelle.
- S'assurer qu'une petite quantité d'eau sort du raccord de refoulement de la pompe (8).
- Connecter le tube d'entrée.
- Le système est prêt à être alimenté.

**Bei einer Pumpe mit Förderhöhe 5 Meter:**

- Den Kanister mit Wasser füllen und in den Metallkäfig einsetzen.
- Die Pumpe in den Kanister einsetzen und den Verschluss zuschrauben.
- Das System ist nun zur Speisung bereit.

**Bei einer Pumpe mit Förderhöhe 30 Meter:**

- Den dicht schließenden Kasten (3) mit Hilfe der Muttern (4) und Unterlegscheiben (5) am Metallkäfig (1) befestigen (Fig. 3).
- Die Position der Standanzeige und des Gewichtes einstellen (Fig. 4).
- Den Kanister (6) mit Wasser füllen (Fig. 5) und in den Metallkäfig einsetzen. Achten Sie darauf, daß der Wasseranschluß (7) mit Vater- und Mutterteil korrekt eingesetzt wird.
- Überzeugen Sie sich, daß aus dem Vorlaufanschluß der Pumpe (8) eine kleine Menge Wasser austritt.
- Die Vorlaufleitung anschließen.
- Das System ist nun bereit, gespeist zu werden.

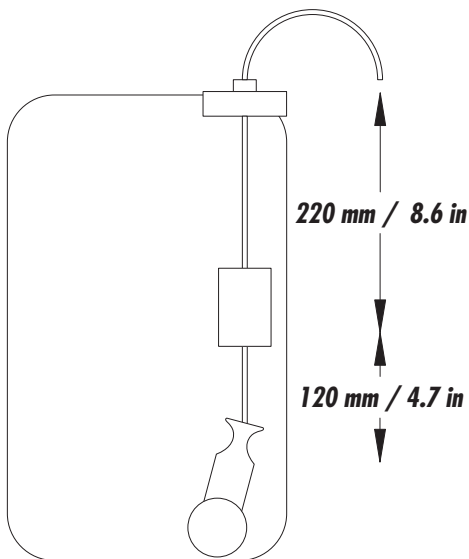


Fig. 4

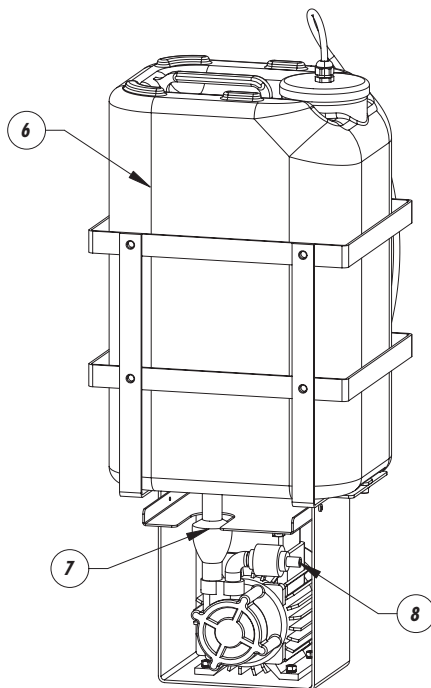


Fig. 5

## INSTALLAZIONE LAVAVETRO

⚠ Per fissare (Fig. 6) la base al supporto utilizzare le nuove viti in dotazione (13) e controllare che siano presenti le rondelle (14), le guarnizioni per viti (15) e la guarnizione (16).

- Dopo aver fissato il supporto (9, staffa o supporto a colonna), posizionare il sostegno tubo lavavetro (11) nella posizione desiderata come in Fig. 6.
- Introdurre i cavi all'interno del supporto in modo che fuoriescano per circa mezzo metro.
- Introdurre i cavi all'interno dei pressacavi (10) e tenendo la base (12) a circa 20 cm dal supporto serrare i pressacavi.
- Sistemare la base sul supporto aiutando i cavi a posizionarsi all'interno.
- Fissare la base sul supporto utilizzando le nuove viti in dotazione (13).
- Tagliare a misura i cavi e ripristinare o effettuare i collegamenti dell'unità di posizionamento.
- Una volta fissata la base al supporto, accorciare (Fig. 7) il tubo del lavavetro (17) secondo necessità e fissarlo al raccordo nel seguente modo: svitare il dado (18) dal raccordo, inserirlo nel tubo e inserire l'estremità del tubo sull'ogiva (19). Serrare (Fig. 8) il dado al raccordo (20).
- Fissare (Fig. 9) il tubo al sostegno lavavetro tramite la staffetta (21), le viti (22) e le rondelle (23) in dotazione.
- Bloccare il raccordo tramite la fascetta (24) in dotazione e collegare il tubo di mandata (25).
- Per calibrare il getto (Fig. 10) orientare l'ugello (26) verso il vetro della custodia.

## INSTALLING THE WASHER

⚠ To attach the base to the support (Fig. 6) use the new screws provided (13) and make sure the washers (14) are present, as well as the screw seals (15) and the gasket (16).

- After attaching the support (9, bracket or column support), position the washer pipe support in the desired position as in Fig. 6.
- Insert the cables inside the support so that they protrude by about half a metre.
- Insert the cable in the cable glands (10) and, keeping the base (12) at about 20 cm from the support, lock the cable glands.
- Set the base on the support, aiding the cables to achieve the correct position inside.
- Attach the base to the support using the new screws supplied (13).
- Cut the cables to size and either restore or make the connections to the positioning unit.
- When you have attached the base to the support, shorten (Fig. 7) the washer pipe (17) as required and attach it to the coupling as follows: undo the nut (18) from the coupling, insert it into the pipe and insert the end of the pipe on the noscap (19). Lock (Fig. 8) the nut to the coupling (20).
- Attach (Fig. 9) the pipe to the washer support using the bracket (21), the screws (22) and the washers (23) supplied.
- Lock the coupling using the hoseclip (24) supplied and connect the delivery hose (25).
- To calibrate the jet (Fig. 10) direct the nozzle (26) towards the glass of the housing.

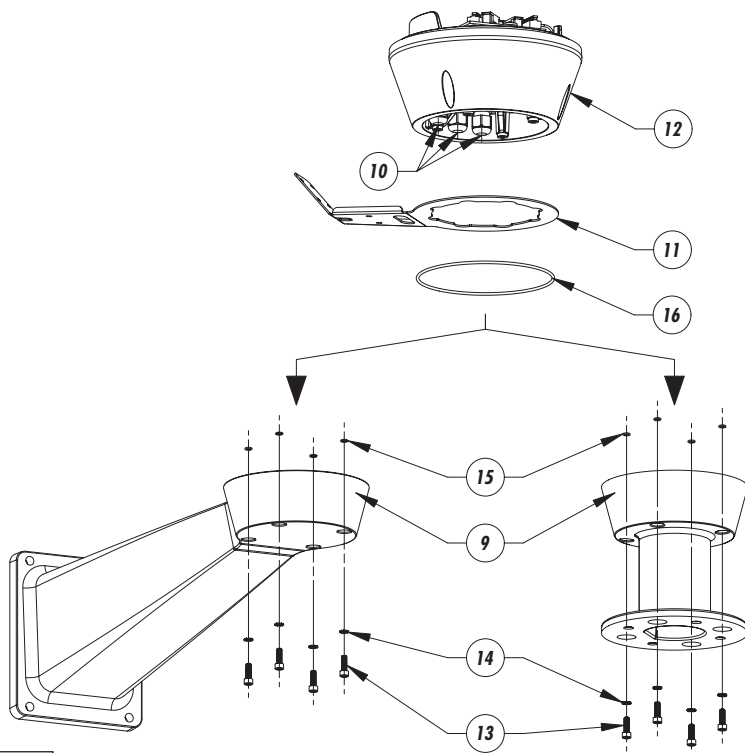


Fig. 6

## INSTALLATION LAVE-VITRE

⚠ Pour fixer (Fig. 6) la base au support, utiliser les nouvelles vis fournies (13) et contrôler la présence des rondelles (14), des garnitures vis (15) et de la garniture (16).

- Après avoir fixé le support (9, bride ou support à colonne), positionner le support tube lave-vitre (11) en position désirée comme sur la Fig. 6.
- Introduire les câbles à l'intérieur du support de façon à ce qu'ils dépassent sur environ 50 cm.
- Introduire les câbles à l'intérieur des presse-câbles (10) en tenant la base (12) à environ 20 cm du support et serrer les presse-câbles.
- Installer la base sur le support en positionnant les câbles à l'intérieur.
- Fixer la base sur le support au moyen des nouvelles vis fournies (13).
- Couper les câbles à la longueur requise ou effectuer les connexions de l'unité de positionnement.
- Après avoir fixé la base au support, raccourcir (Fig. 7) le tube de lave-vitre (17) selon les nécessités et le fixer au raccord de la façon suivante : desserrer l'écrou (18) du raccord, l'insérer dans le tube et introduire l'extrémité du tube sur l'ogive (19). Serrer (Fig. 8) l'écrou au raccord (20).
- Fixer (Fig. 9) le tube au support lave-vitre au moyen de la bride (21), des vis (22) et des rondelles (23) fournies.
- Bloquer le raccord au moyen du collier (24) fourni et connecter le tube de refoulement (25).
- Pour calibrer le jet (Fig. 10) orienter la buse (26) vers la vitre du caisson.

## INSTALLATION DER SCHEIBENWASCHANLAGE

⚠ Zur Fixierung (Fig. 6) der Basis an der Halterung verwenden Sie bitte die neuen Schrauben aus dem Lieferumfang (13) und kontrollieren Sie, ob die Unterlegscheiben (14), die Schraubendichtungen (15) und die Dichtung (16) vorhanden sind.

- Nach der Befestigung der Halterung (9, Bügel oder Haltesäule) die Stütze des Scheibenwaschschlauches (11) an der gewünschten Stelle positionieren, siehe Fig. 6.
- Die Kabel so ins Innere der Halterung einführen, daß sie etwa einen halben Meter hervorstehen.
- Die Kabel in die Kabelklammern (10) einführen und die Basis (12) ungefähr 20 cm von der Halterung entfernt festhalten. Gleichzeitig die Kabelklammern festziehen.
- Die Basis auf der Halterung einrichten, dabei die Kabel bei der Positionierung im Innern unterstützen.
- Die Basis mit den neuen, im Lieferumfang enthaltenen Schrauben (13) auf der Halterung fixieren.
- Die Basis auf Maß schneiden und die Anschlüsse der Positioniereinheit erneut oder erstmalig herstellen.
- Wenn die Basis an der Halterung befestigt ist, die Leitung der Scheibenwaschanlage (17) nach Bedarf kürzen (Fig. 7) und folgendermaßen am Anschluß festmachen: Die Mutter (18) vom Anschlußstück schrauben, dieses in das Rohr einführen und das Leitungsende auf den Dichtkegel (19) setzen. Die Mutter auf dem Anschlußstück (20) festschrauben (Fig. 8).
- Die Leitung mit dem Bügel (21), den Schrauben (22) und den Unterlegscheiben (23), alles im Lieferumfang enthalten, an der Stütze der Scheibenwaschanlage fixieren (Fig. 9).
- Das Anschlußstück mit Hilfe der beiliegenden Schelle (24) sichern und die Vorlaufleitung (25) anschließen.
- Zur Kalibrierung des Strahls (Fig. 10) die Düse (26) auf die Gehäusescheibe richten.

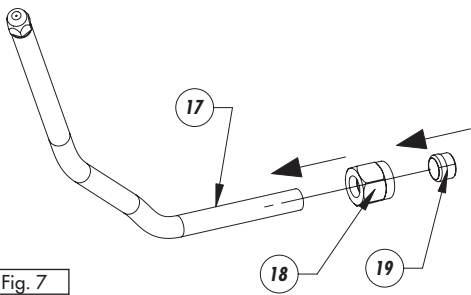


Fig. 7

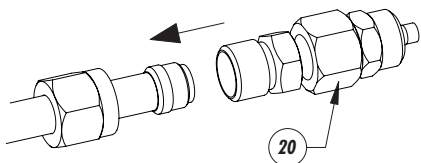


Fig. 8

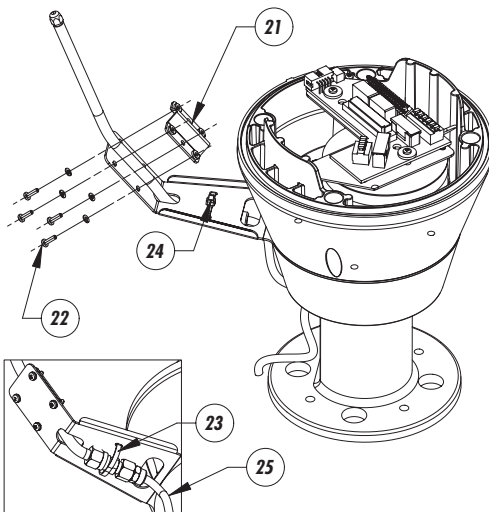


Fig. 9

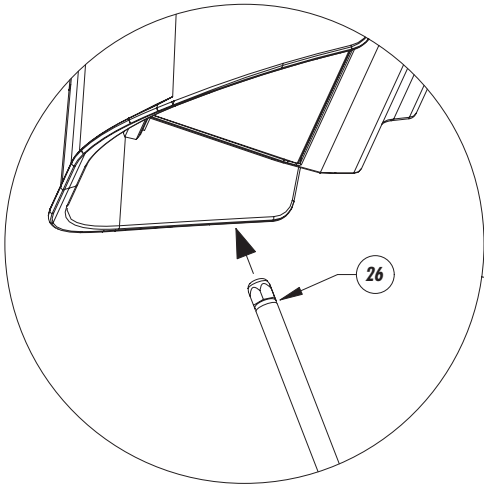


Fig. 10

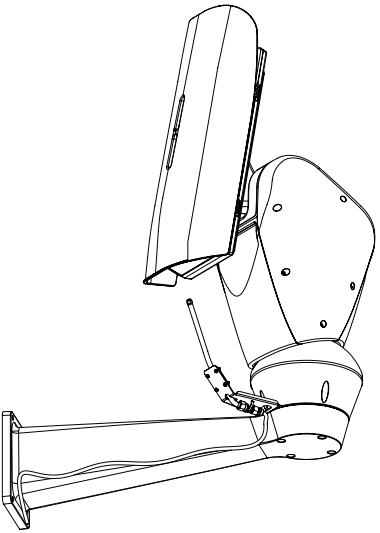
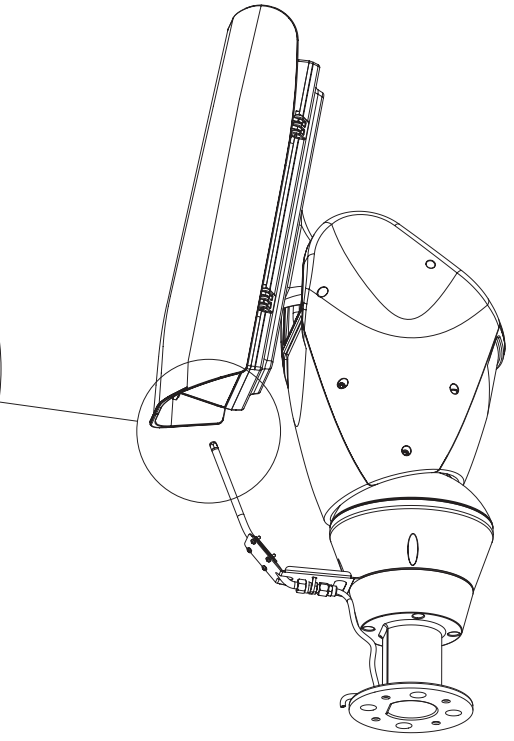


Fig. 11

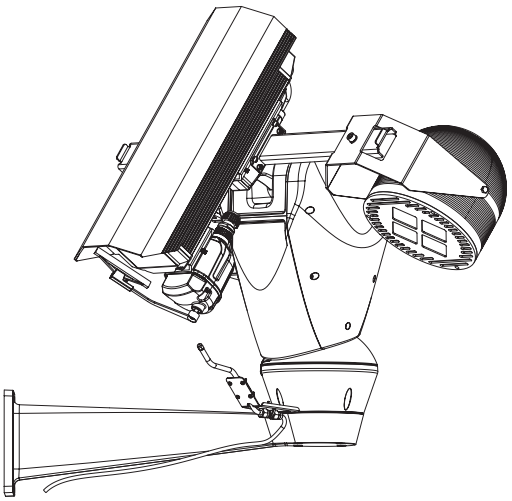


Fig. 12



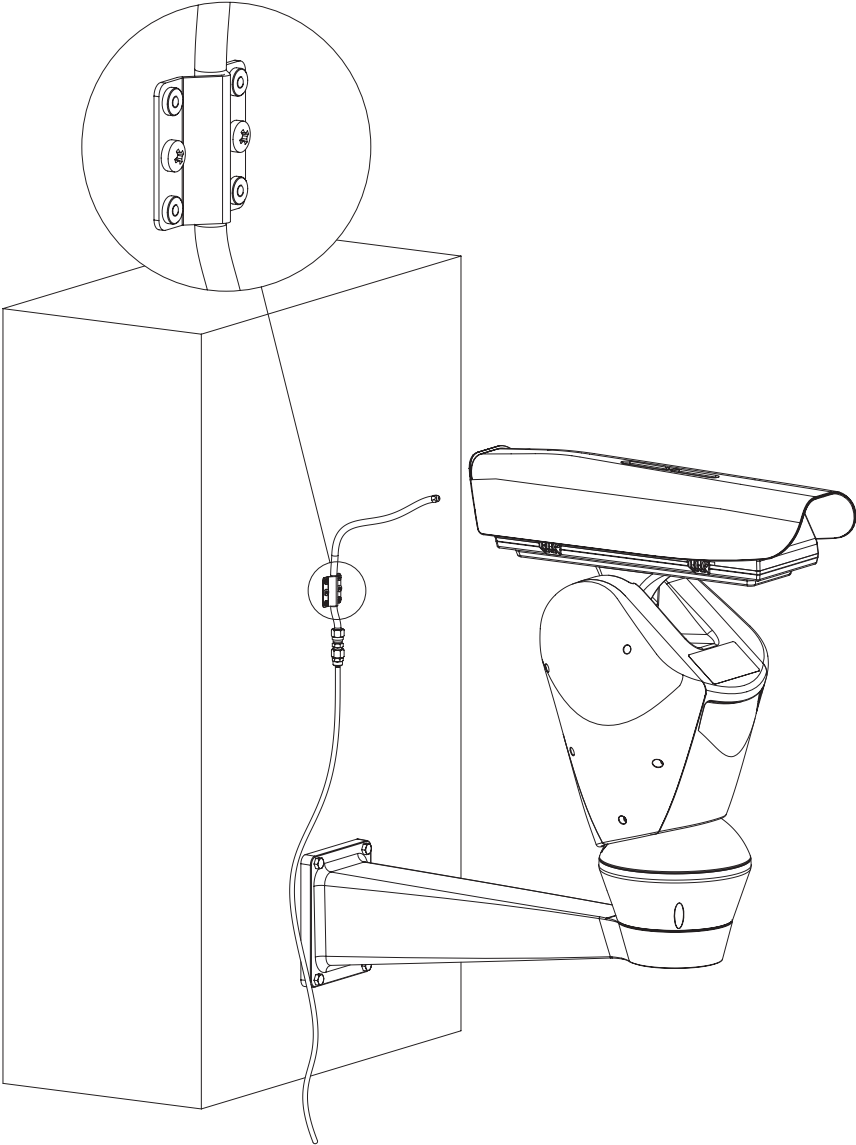


Fig. 13

**ITALIANO****SPECIFICHE TECNICHE****POMPA PREVALENZA 5 METRI:**

- Materiale:* Tanica in polietilene  
Gabbia in acciaio inox
- Dimensioni esterne:* 350x301x458 mm
- Temperatura d'esercizio:* Da +3°C a +50°C
- Peso:* 5,4 kg
- Alimentazione:* 115/230V AC, 50/60 Hz, 12 W o 24V AC, 50/60 Hz, 12W
- Grado di protezione:* IP56
- Prevalenza:* 5 m

**POMPA PREVALENZA 30 METRI:**

- Materiale:* Tanica in polietilene  
Gabbia in acciaio inox
- Dimensioni esterne:* 710x300x270 mm
- Temperatura d'esercizio:* Da +3°C a +50°C
- Peso:* 12,4 kg
- Alimentazione:* 115/230V AC, 50 Hz, 600 W
- Grado di protezione:* IP45
- Prevalenza:* 30 m

**FRANCAIS****SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES****POMPE AVEC HAUTEUR D'ÉLÉVATION 5 MÈTRES:**

- Matériel:* Réservoir en polyéthylène  
Cage en acier inox
- Dimensions externes:* 350x301x458 mm
- Température d'utilisation:* De +3°C à +50°C
- Poids:* 5,4 kg
- Alimentation:* 115/230V AC, 50/60 Hz, 12 W ou 24V AC, 50/60 Hz, 12W
- Degré de protection:* IP56
- Hauteur d'élévation:* 5 m

**POMPE AVEC HAUTEUR D'ÉLÉVATION 30 MÈTRES:**

- Matériel:* Réservoir en polyéthylène  
Cage en acier inox
- Dimensions externes:* 710x300x270 mm
- Température d'utilisation:* De +3°C à +50°C
- Poids:* 12,4 kg
- Alimentation:* 115/230V AC, 50 Hz, 600 W
- Degré de protection:* IP45
- Hauteur d'élévation:* 30 m

**ENGLISH****TECHNICAL SPECIFICATIONS****DELIVERY PUMP 5 METERS:**

- Materials:* Polyethylene Tank  
Stainless steel cage
- External dimensions:* 350x301x458 mm / 13.8x11.8x18 in
- Working temperature:* From +3°C to +50°C / From +37°F to +122°F
- Weight:* 5,4 kg / 11.9 lb
- Power supply:* 115/230V AC, 50/60 Hz, 12 W or 24V AC, 50/60 Hz, 12W
- Protection rating:* IP56
- Delivery:* 5 m / 16.4 ft

**DELIVERY PUMP 30 METERS:**

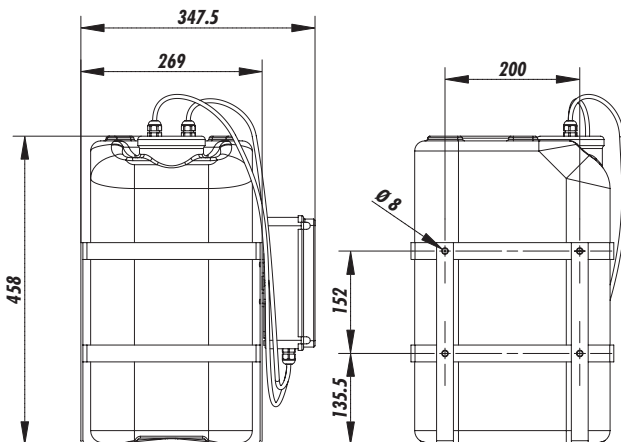
- Materials:* Polyethylene Tank  
Stainless steel cage
- External dimensions:* 710x300x270 mm / 28x12x11 in
- Working temperature:* From +3°C to +50°C / from +37°F to +122°F
- Weight:* 12.4 kg / 27.3 lb
- Power supply:* 115/230V AC, 50 Hz, 600 W
- Protection rating:* IP45
- Delivery:* 30 m / 98 ft

**DEUTSCH****TECHNISCHE DATEN:****PUMPE MIT 5 METER FÖRDERHÖHE**

- Werkstoff:* Polyäthylentank  
Rostfreibehälter
- Außenabmessungen:* 350x301x458 mm
- Gebrauchstemperatur:* Von +3°C bis +50°C
- Gewicht:* 5,4 kg
- Spannungsversorgung:* 115/230V AC, 50/60 Hz, 12 W oder 24V AC, 50/60 Hz, 12W
- Schutzart:* IP56
- Förderhöhe:* 5 m

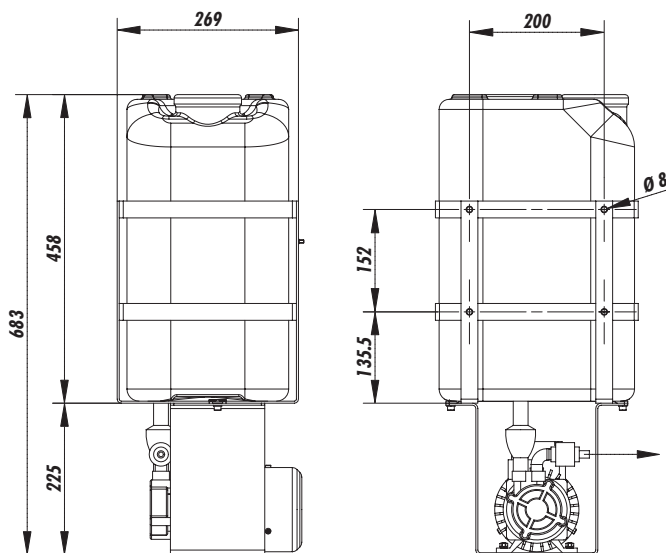
**PUMPE MIT 30 METER FÖRDERHÖHE**

- Werkstoff:* Polyäthylentank  
Rostfreibehälter
- Außenabmessungen:* 710x300x270 mm
- Gebrauchstemperatur:* Von +3°C bis +50°C
- Gewicht:* 12,4 kg
- Spannungsversorgung:* 115/230V AC, 50 Hz, 600 W
- Schutzart:* IP45
- Förderhöhe:* 30 m



**POMPA PREVALENZA 5 METRI**  
**DELIVERY PUMP 5 METERS**  
**POMPE AVEC HAUTEUR D'ÉLEVATION 5 MÈTRES**  
**PUMPE MIT 5 METER FÖRDERHÖHE**

Fig. 14



**POMPA PREVALENZA 30 METRI**  
**DELIVERY PUMP 30 METERS**  
**POMPE AVEC HAUTEUR D'ÉLEVATION 30 MÈTRES**  
**PUMPE MIT 30 METER FÖRDERHÖHE**

Fig. 15

#### ITALIANO

*Il produttore declina ogni responsabilità per eventuali danni derivanti da un uso improprio delle apparecchiature menzionate in questo manuale. Si riserva inoltre il diritto di modificarne il contenuto senza preavviso. Ogni cura è stata posta nella raccolta e nella verifica della documentazione contenuta in questo manuale, tuttavia il produttore non può assumersi alcuna responsabilità derivante dall'utilizzo della stessa. Lo stesso dicasi per ogni persona o società coinvolta nella creazione e nella produzione di questo manuale.*

#### FRANCAIS

*Le producteur décline toute responsabilité pour les dommages éventuels dus à une utilisation non appropriée des appareils mentionnés dans ce manuel. On réserve en outre le droit d'en modifier le contenu sans préavis. La documentation contenue dans ce manuel a été rassemblée et vérifiée avec le plus grand soin, cependant, le producteur ne peut pas s'assumer aucune responsabilité dérivante de l'emploi de celle-ci. La même chose vaut pour chaque personne ou société impliquées dans la création et la production de ce manuel.*

#### ENGLISH

*The manufacturer declines all responsibility for any damage caused by an improper use of the appliances mentioned in this manual. Furthermore, the manufacturer reserves the right to modify its contents without any prior notice. The documentation contained in this manual has been collected with great care, the manufacturer, however, cannot take any liability for its use. The same thing can be said for any person or company involved in the creation and production of this manual.*

#### DEUTSCH

*Der Hersteller lehnt jede Haftung für eventuelle Schäden ab, die aufgrund unsachgemäßer Anwendung der in diesem Handbuch erwähnten Geräte entstanden ist. Ferner behält er sich das Recht vor, den Inhalt ohne Vorkündigung abzuändern. Die Dokumentation in diesem Handbuch wurde sorgfältig ausgeführt und überprüft, dennoch kann der Hersteller keine Haftung für die Verwendung übernehmen. Dasselbe gilt für jede Person oder Gesellschaft, die bei der Schaffung oder Produktion von diesem Handbuch miteinbezogen ist.*